

句に基づくと機械翻訳

デコード

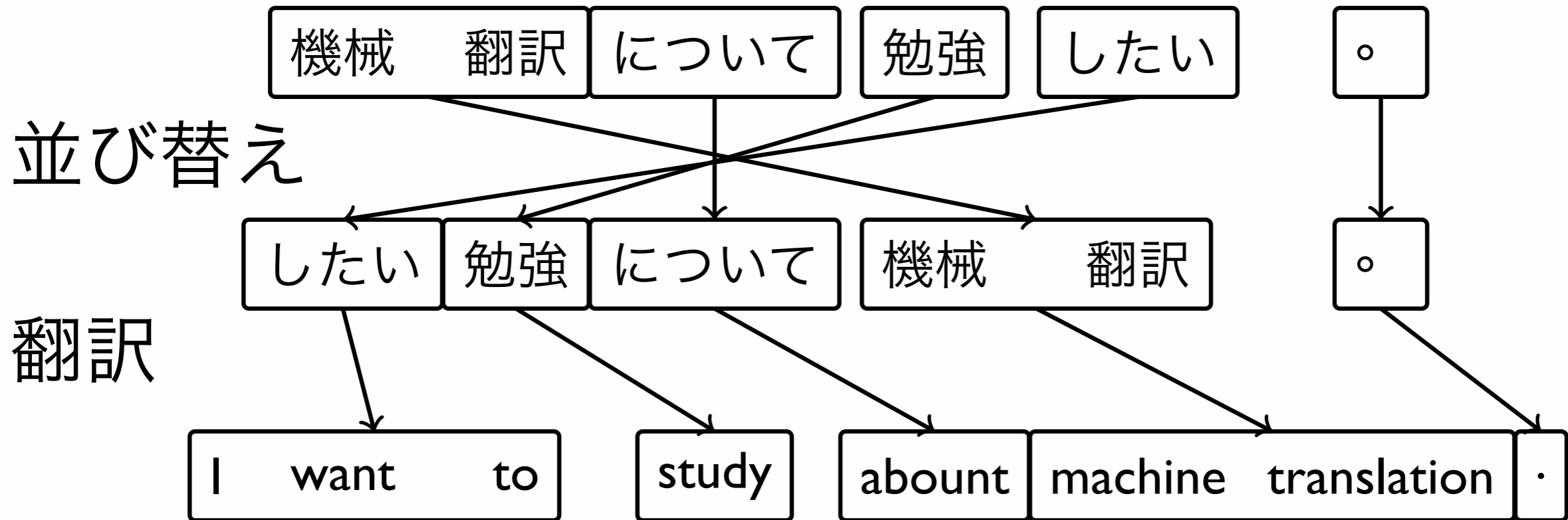
渡辺太郎

taro.watanabe at nict.go.jp



<https://sites.google.com/site/alaginmt2014/>

句に基づく機械翻訳



(Koehn et al., 2003)

句に基づくモデル

句単位の変換

$$\begin{aligned} Pr(e|f) Pr(e) &= \sum_{\phi, \alpha} Pr(f, \phi, \alpha|e) Pr(e) \\ &\approx \sum_{\phi, \alpha} p_d(f, \alpha|\phi) p_\phi(\phi|e) p_{lm}(e) \end{aligned}$$

並び替え

言語モデル

- Φ : (f, e) の句単位の分割、 α : 句の並び替え
- 言語モデルにより、正しい目的言語が生成されることを保証

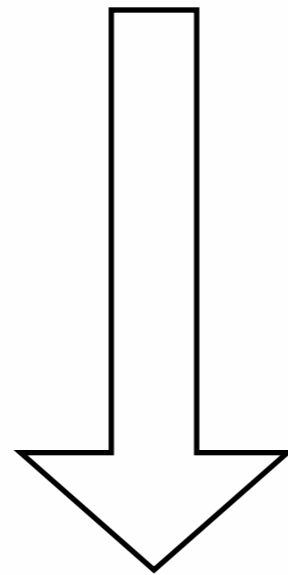
対数線形モデル

$$\hat{e} = \arg \max_e \frac{\sum_d \exp(w^\top h(f, d, e))}{\sum_{e', d'} \exp(w^\top h(f, d', e'))}$$
$$\approx \arg \max_{\langle e, d \rangle} w^\top h(f, d, e)$$

- 複数の素性 $h(e, d, f)$ をlog-linearに組み合わせ、最大化
- $d = (\Phi, \alpha)$: 導出(句単位の分割、翻訳+並び替え)
- h の例: $h(f, d, e) = \begin{pmatrix} \log p_d(f, \alpha | \phi) \\ \log p_\phi(\phi | e) \\ \log p_{lm}(e) \end{pmatrix}$
- w : 各素性の重み付け

では、翻訳!

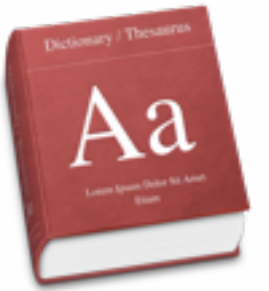
機械翻訳について勉強したい。



どないしましょう?

I want to study about machine translation.

フレーズペアとは...



		$\log Pr(\bar{f} \bar{e})$
	machine	-2.5
機械	mechanism	-3.5
	machines	-3.0
	translation	-1.0
翻訳	translate	-1.5
	wants to study	-3.5
勉強したい	I want to study	-4.0
	learn	-2.0
勉強	study	-1.5

フレーズペアの列挙

機械

翻訳

について

勉強

したい

。

machine

translation

about

study

I want to

.

mechanism

translate

regarding

learn

he wants to

?

machine translation

wants to study

!

about the translation

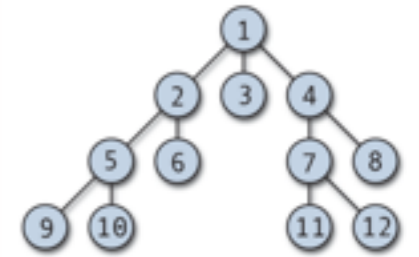
I want to study

a study about

want to do

目的言語(英語側)の順番で選択

探索

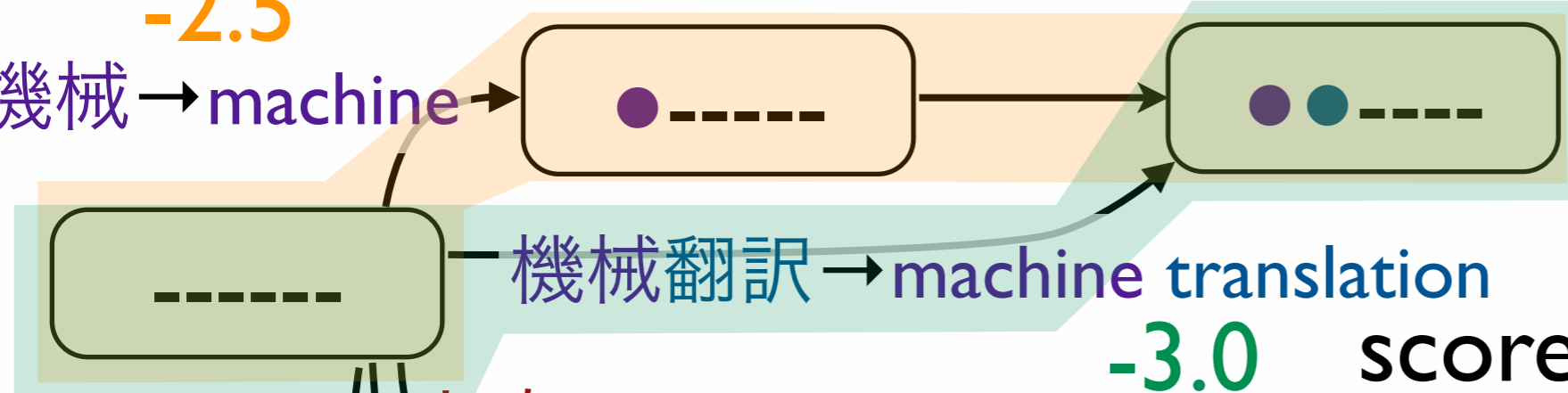


機械 翻訳 について 勉強 したい

翻訳 → translation -1.0

-2.5

機械 → machine

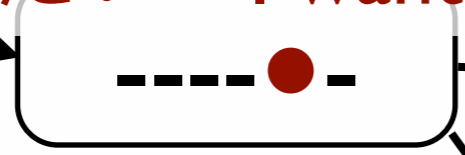


機械翻訳 → machine translation

-3.0

score((purple dot blue dot dashed line)) = -3.0

したい → I want to



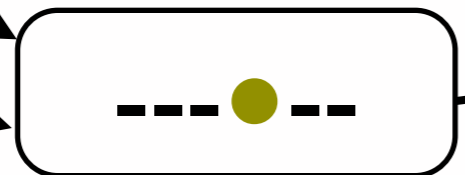
勉強 → study

について → about

勉強 → learn

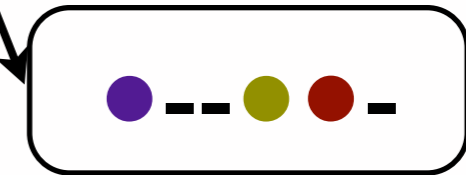


勉強 → study



したい → I want to

機械 → machine



勉強 → learn

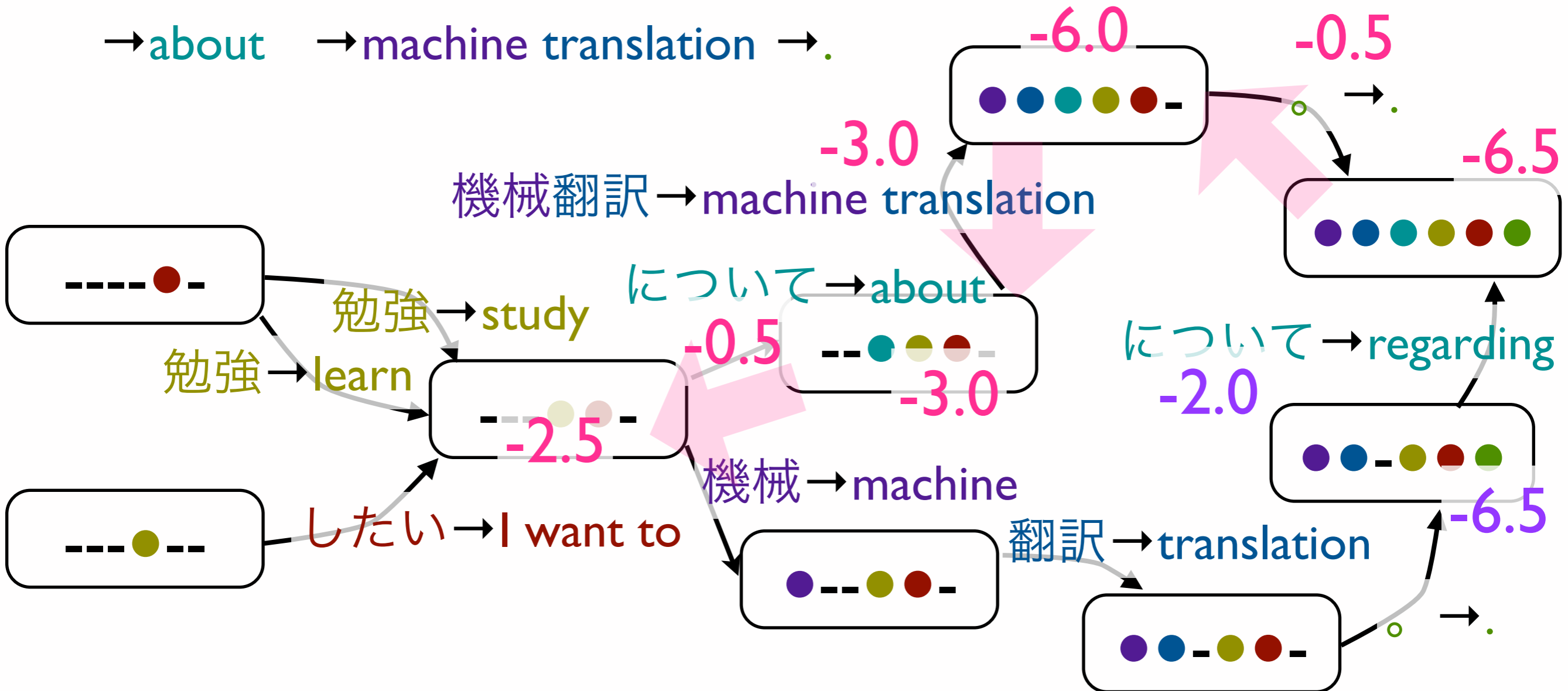
グラフを作った後は?



機械 翻訳 について 勉強 したい

について 機械翻訳

→ about → machine translation → .



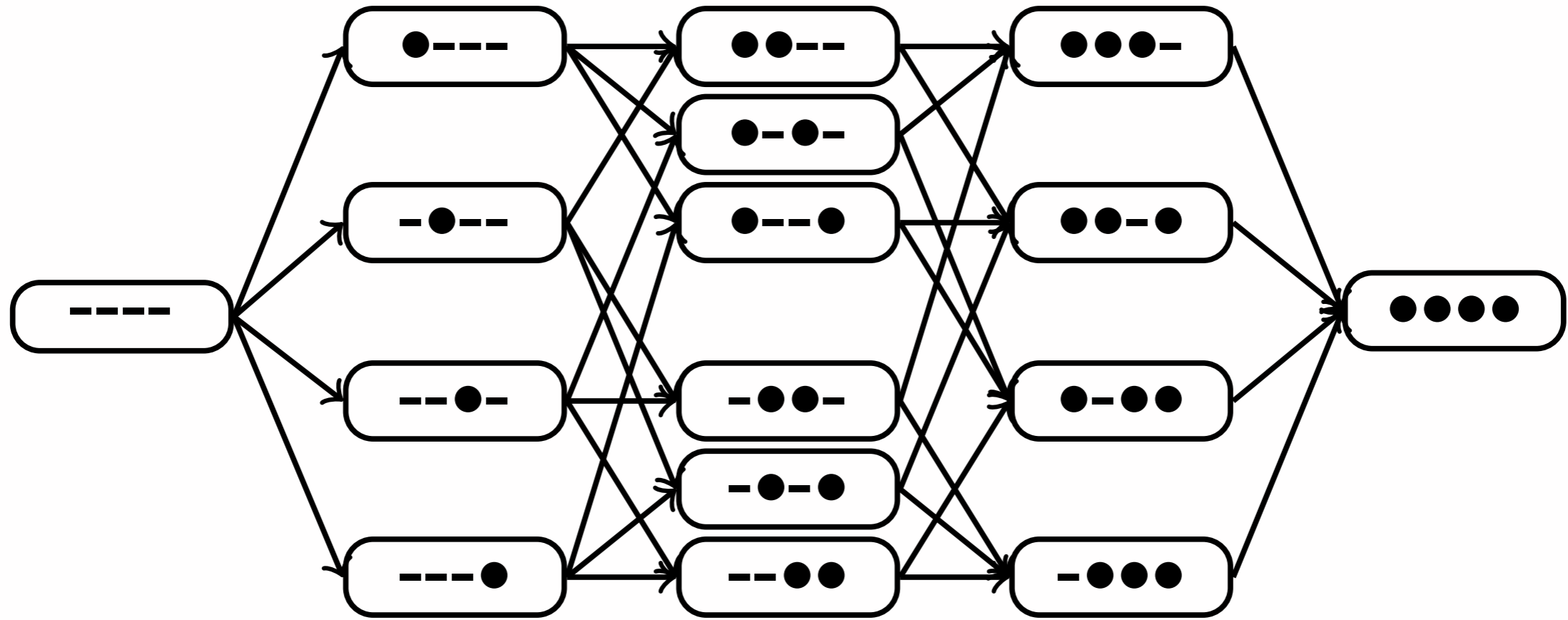
巡回セールスマン問題

- NP困難問題:各都市を一度だけ訪れる
- 巡回セールスマン問題としてのMT(Knight, 1999)

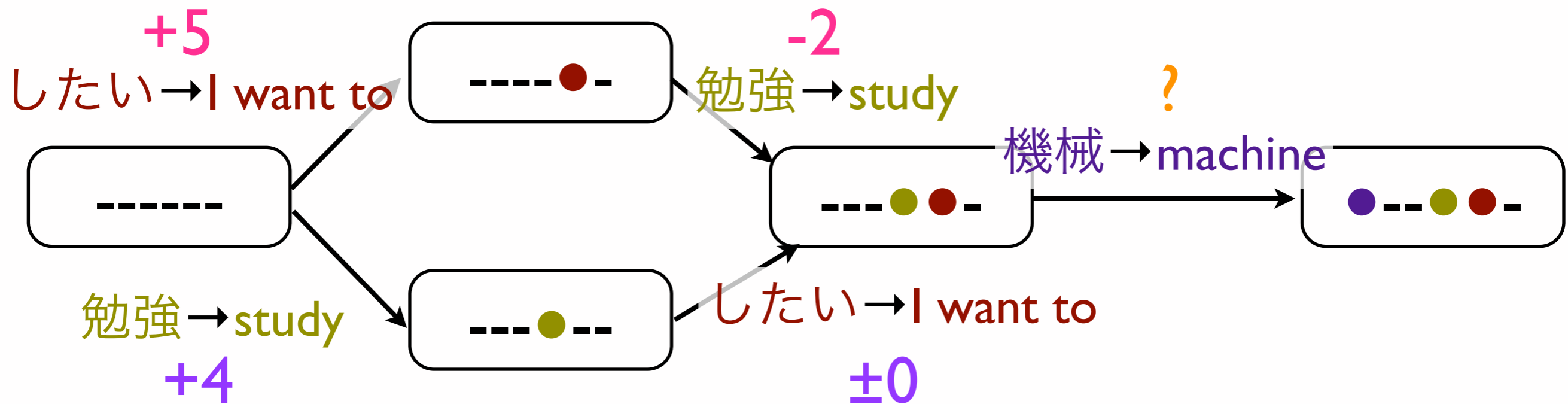


- 原言語の各単語 = 都市
- 動的計画法(DP)による解:
 - 状態:訪れた都市 (bit-vector)
 - 空間: $O(2^n)$ 、時間: $O(2^n n)$

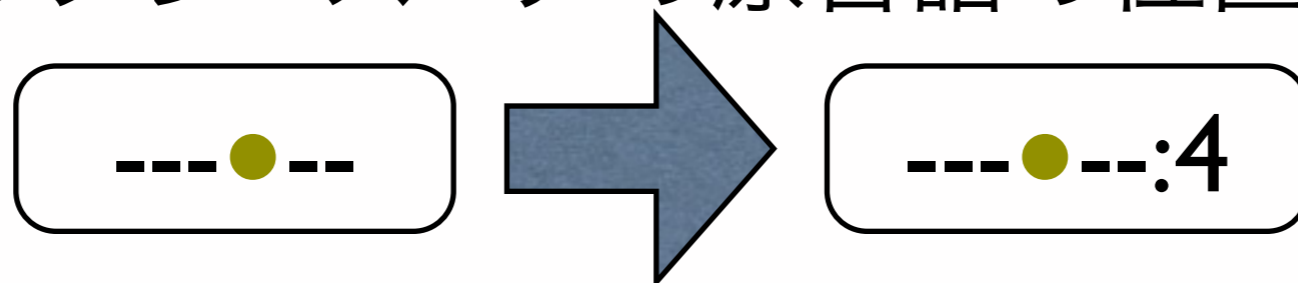




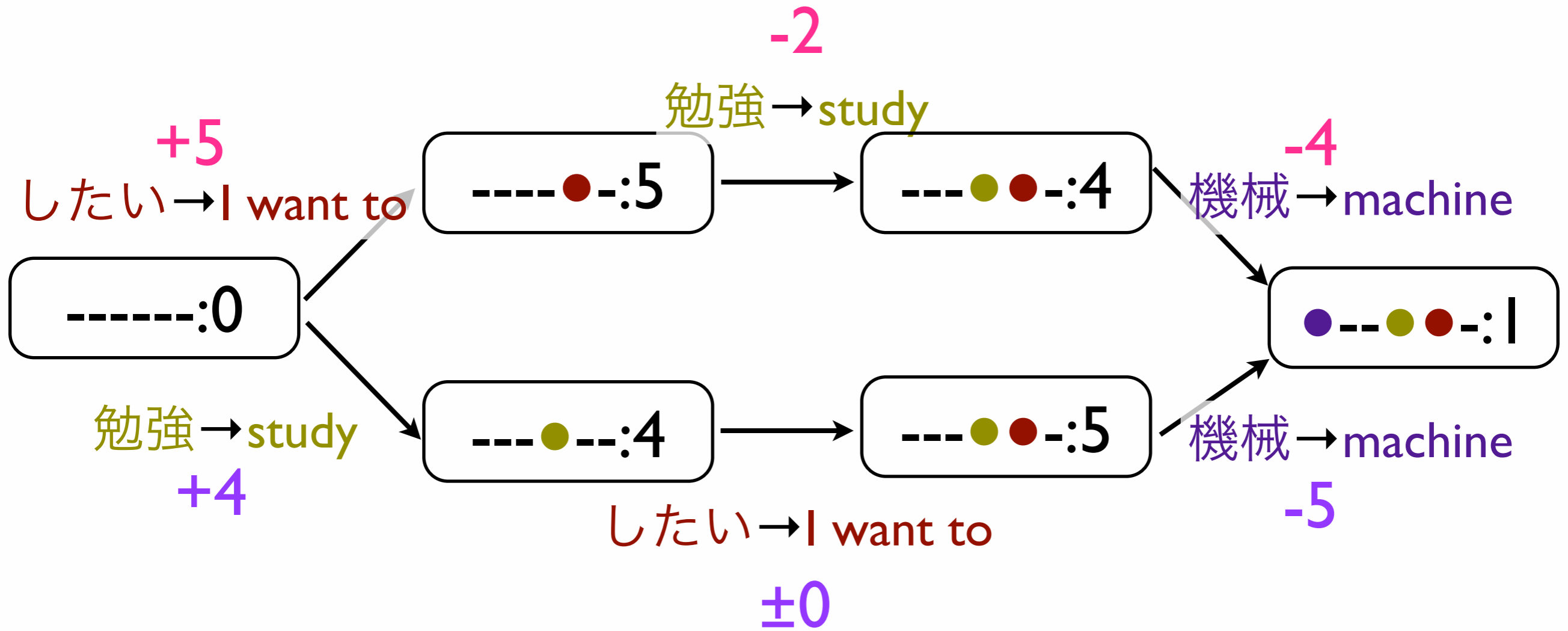
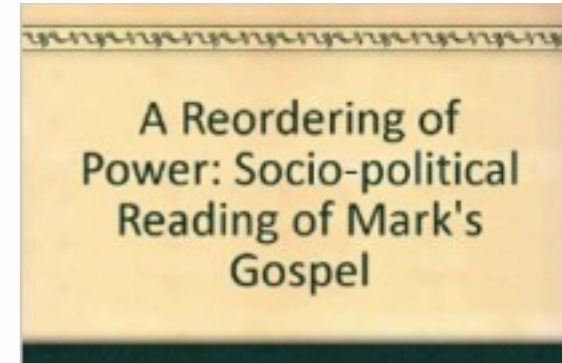
並べ替えモデルは？



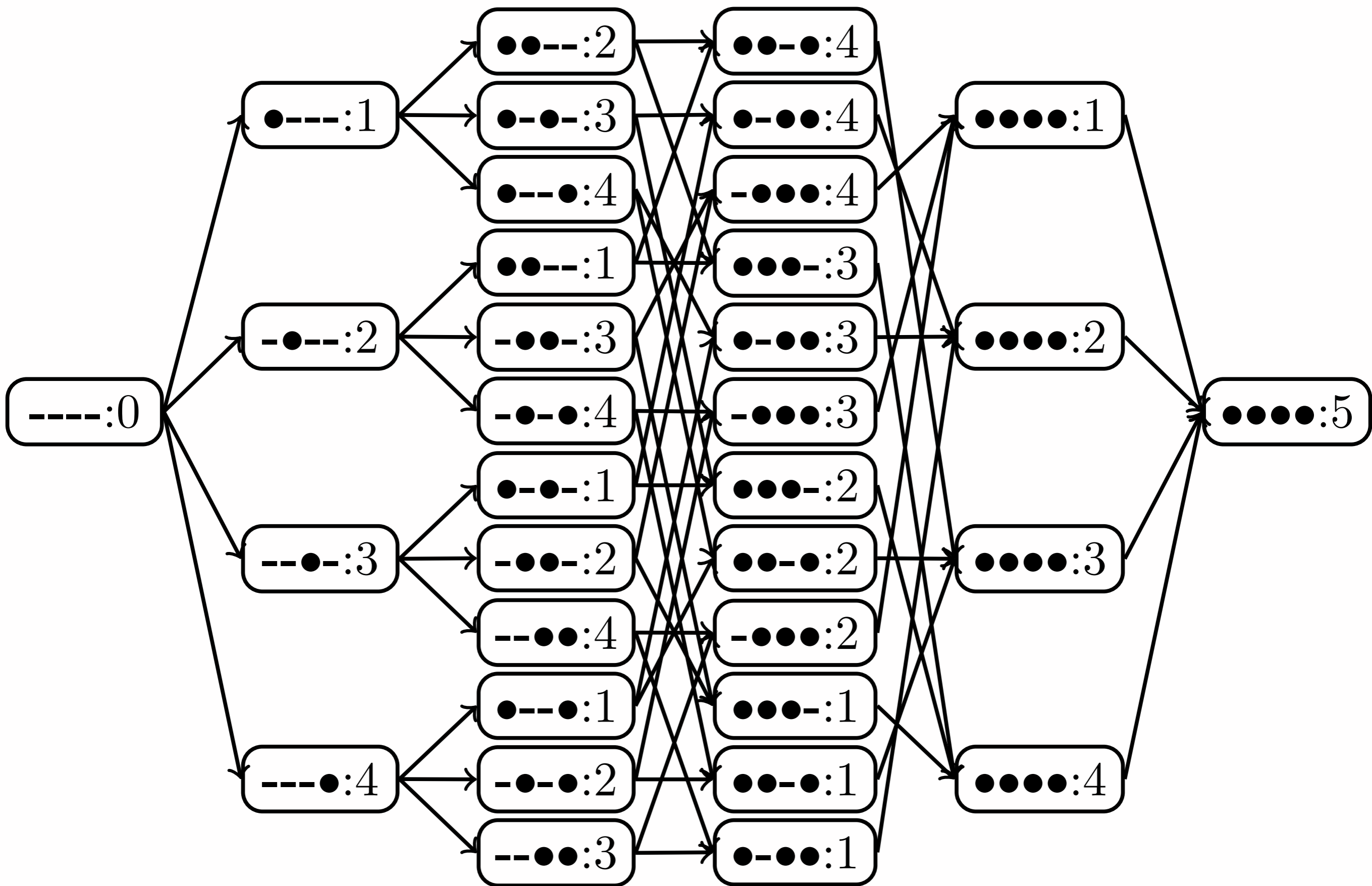
- 次のスコアの計算に必要な情報を状態に記録
- 最後のフレーズペアの原言語の位置



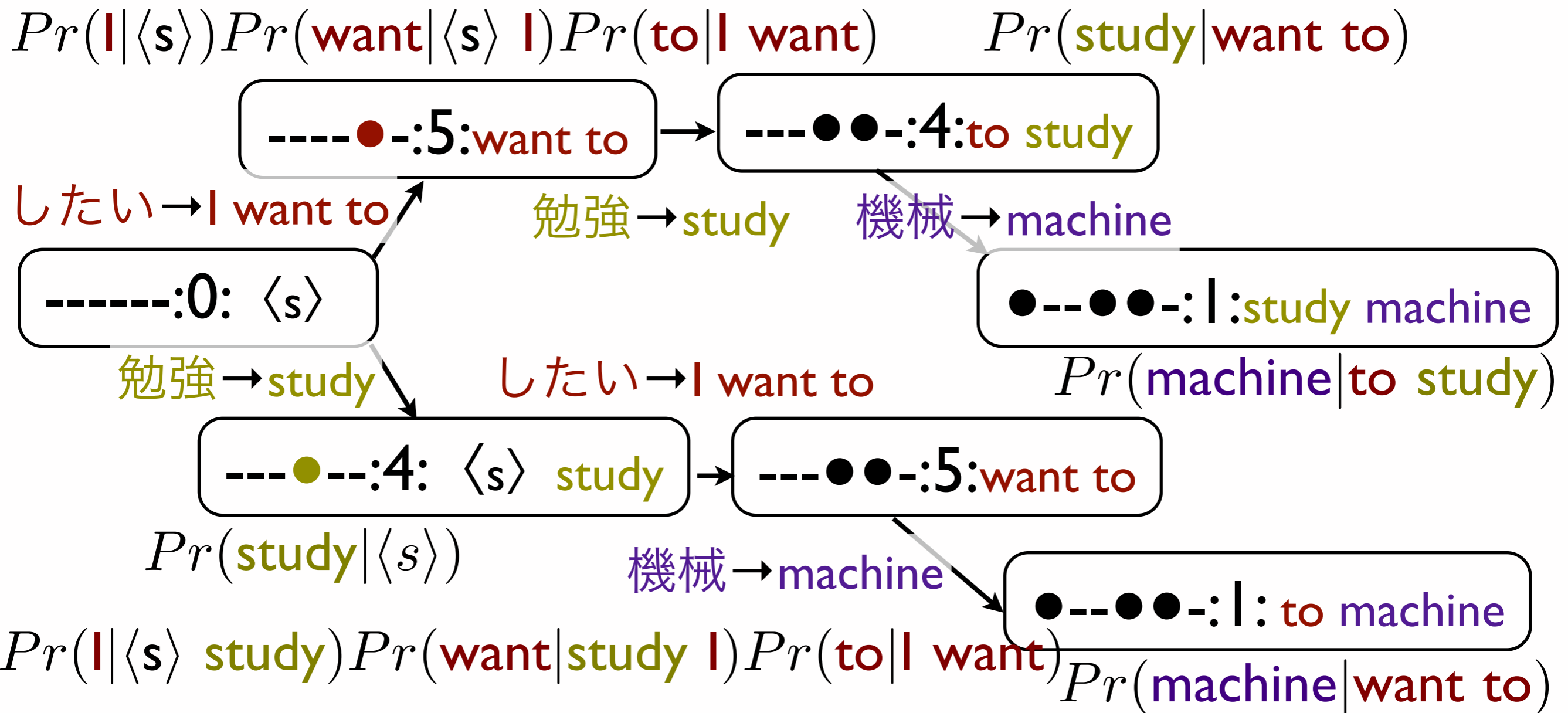
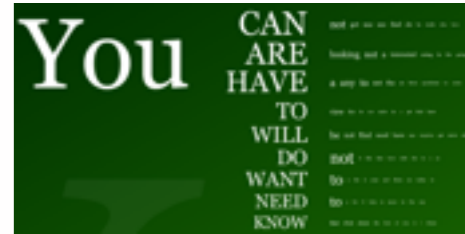
並べ替えモデル



空間: $O(2^n n)$ 、時間: $O(2^n n^3)$



ngram 言語モデル?



同じ考え方: 3-gramの場合、2-gramを記憶

空間: $O(2^n n V^{m-1})$ 、時間: $O(V^{m-1} 2^n n^3 V^{m-1})$

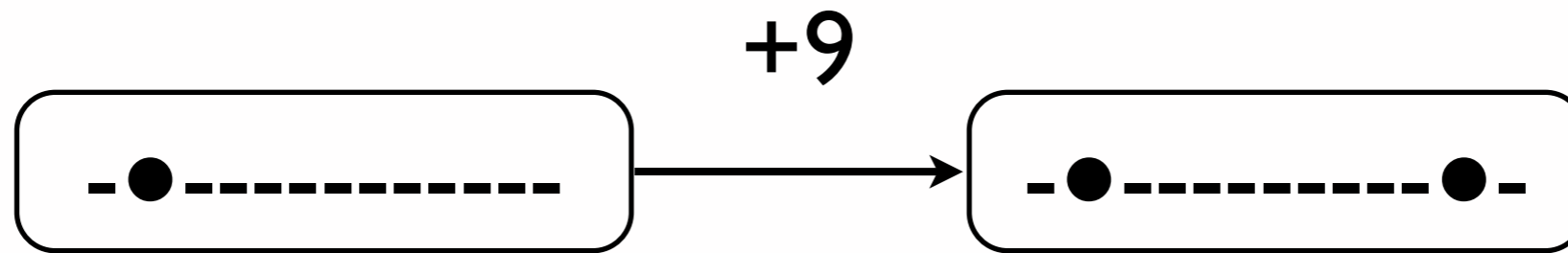
大きすぎて、グラフを描けません

素性の局所性

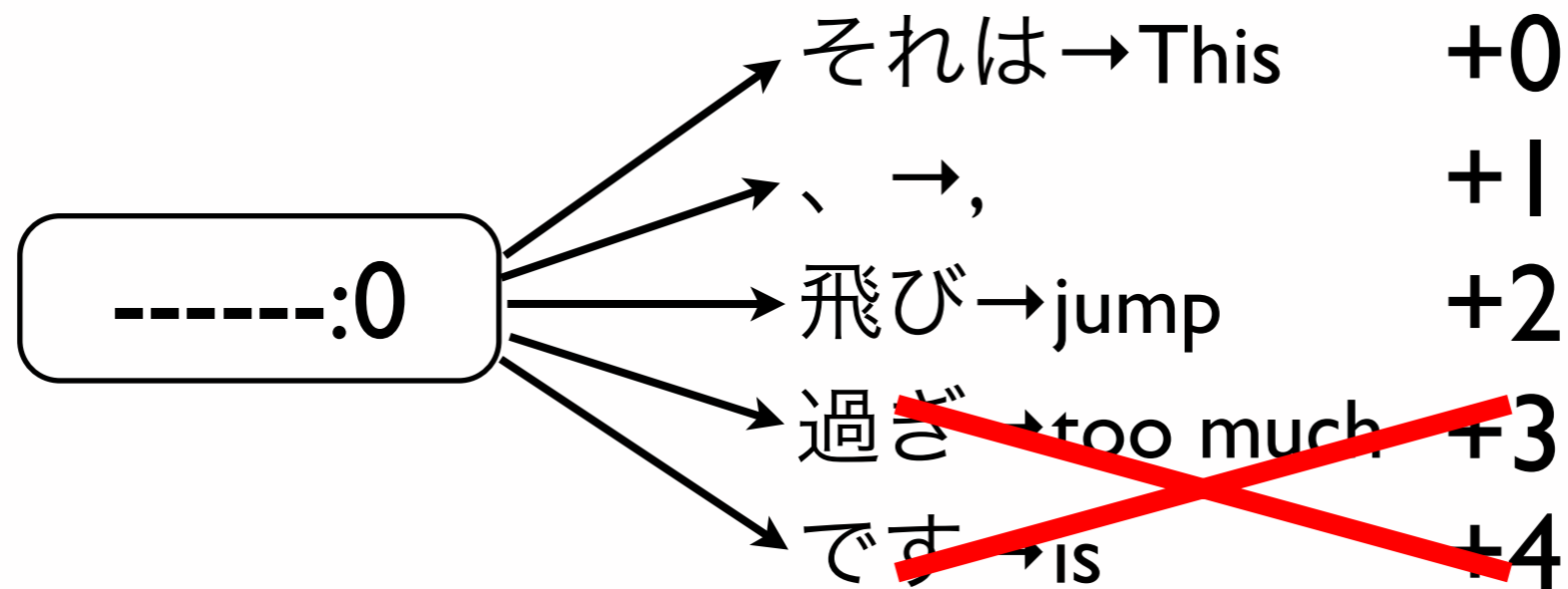
- 局所的な素性: フレーズに閉じた素性
 - フレーズ翻訳確率、語彙化翻訳確率
- 非局所的な素性: 複数のフレーズから計算
 - 並び替え素性、ngram言語モデル

計算量の呪い

- アイデア1: 全部列挙する必要なし
- 歪み制約、並び替え制約

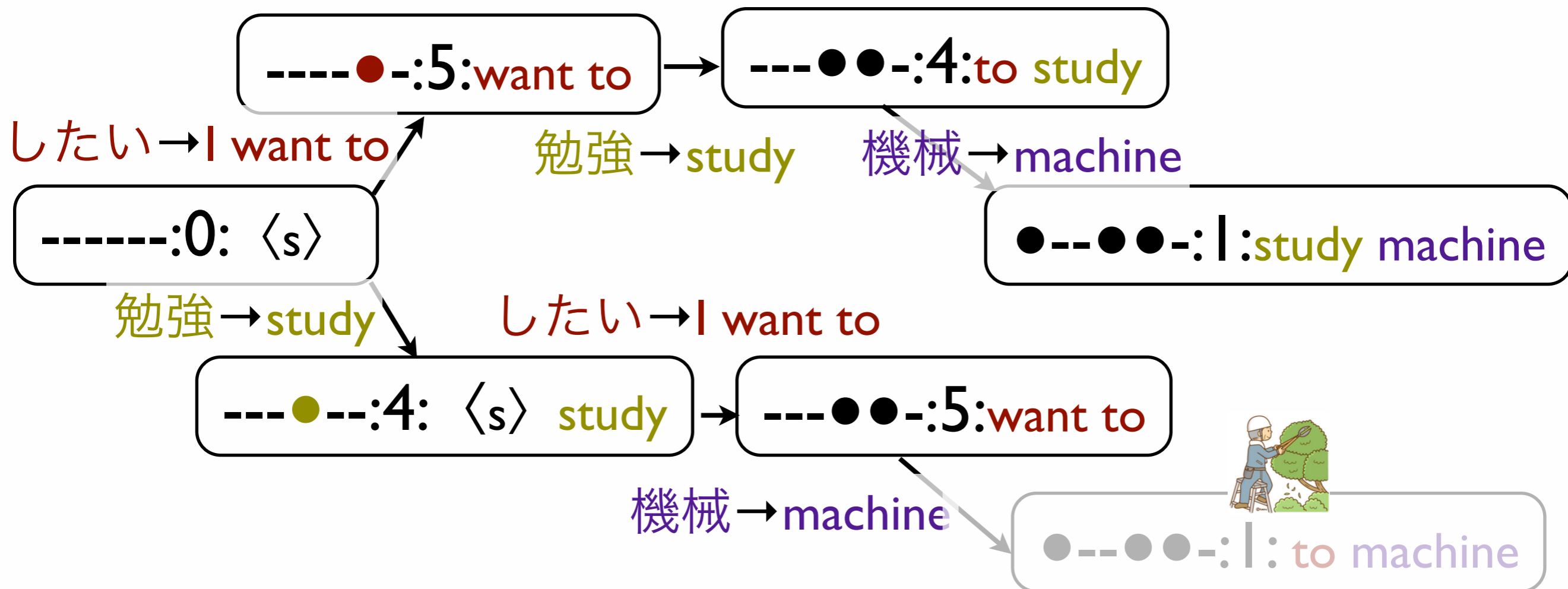


それは、飛び過ぎです。



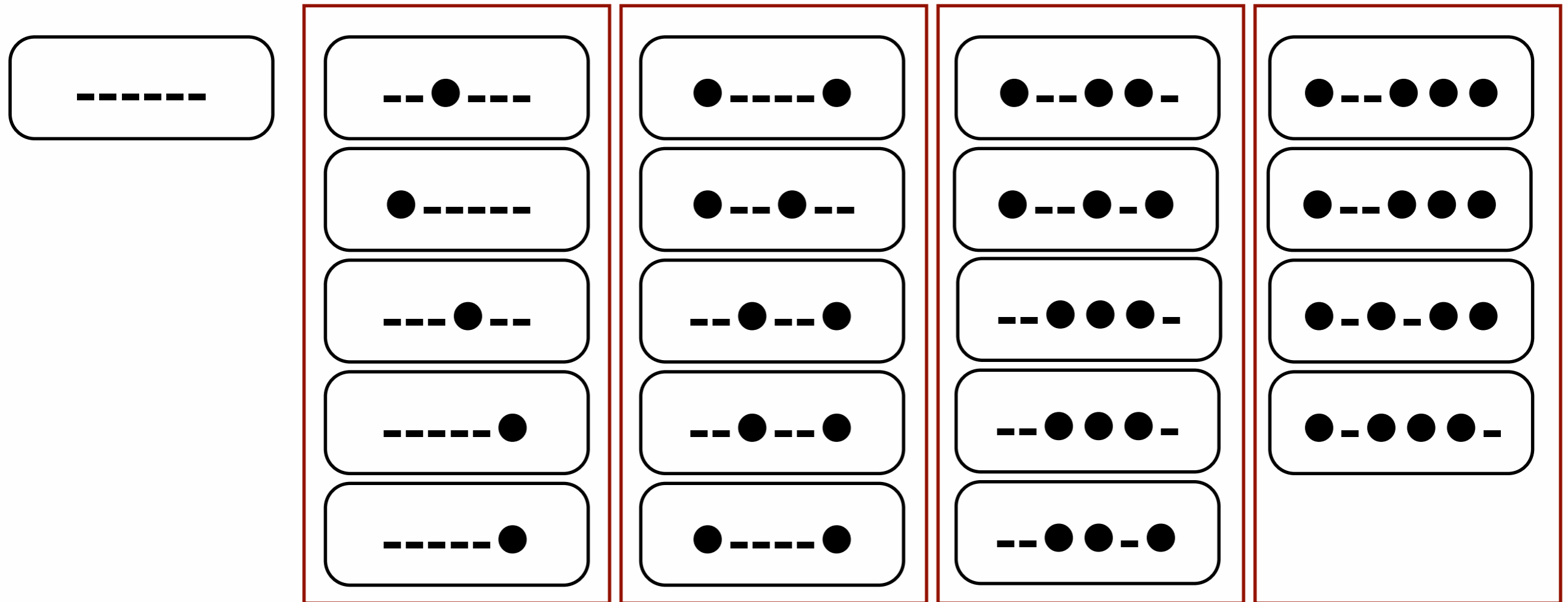


枝刈り



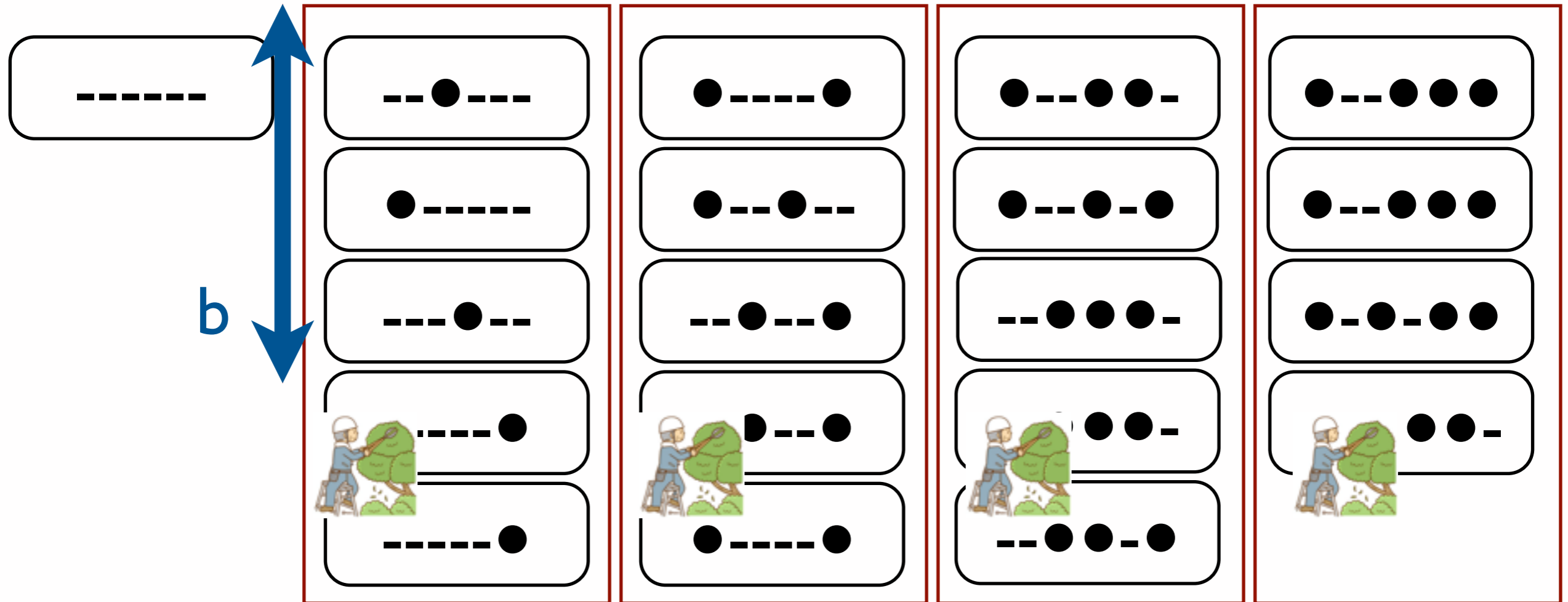
- アイデア2: ヒューリスティックなプルーニング
- ビーム探索: スコアの高そうな状態以外は枝刈り

グループ化



- 「翻訳された単語数 = cardinality」 でグループ化
- 小さいcardinalityを持つ仮説から展開

グループ毎の枝刈り

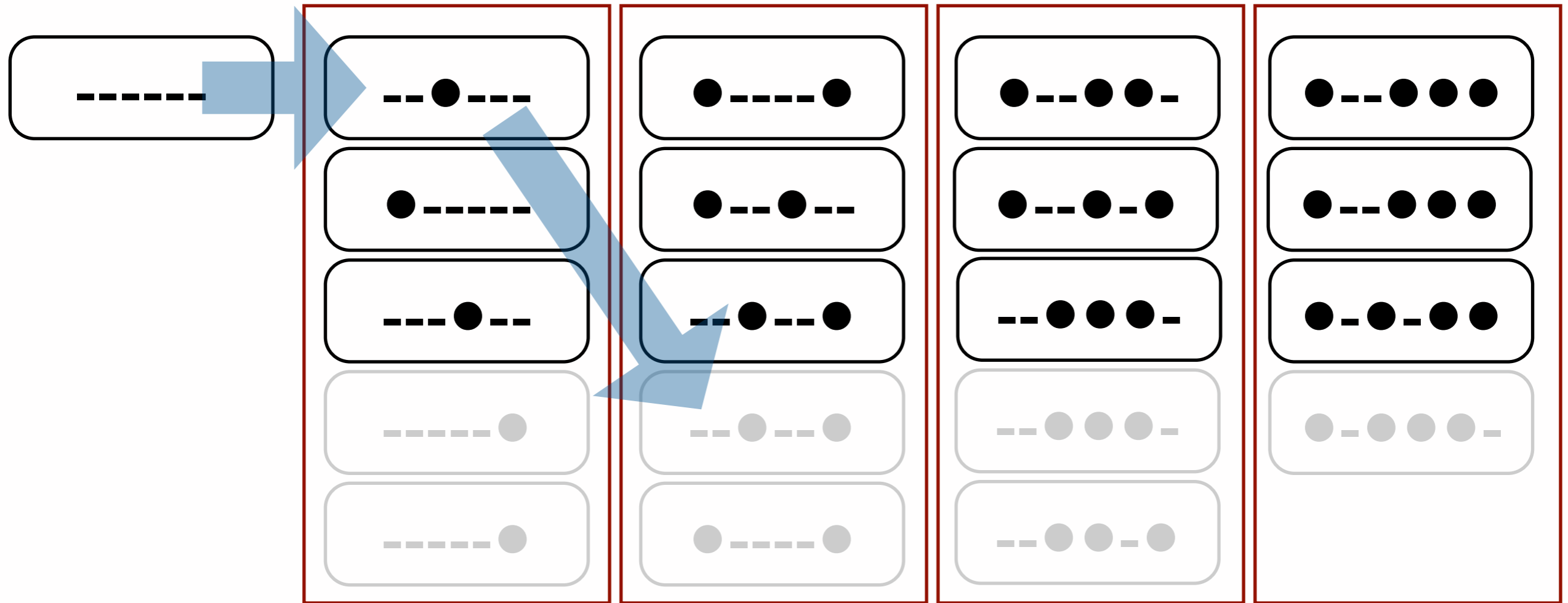


- 同じグループで比較、枝刈り: ビーム探索
- $O(2^n)$ の項を $O(nb)$ へ縮小

探索アルゴリズム

```
1: procedure PHRASEDECODE( $f$ )
2:   for  $c = 0 \dots J - 1$  do           ▷ 入力文の長さ  $|f| = J$ 
3:     PRUNE( $\tilde{Q}_c$ )                     ▷ 枝刈り
4:     for  $n \in \tilde{Q}_c$  do               ▷  $\tilde{Q}_c$  のノード  $n$  を列挙
5:       for  $p \in \Phi$  do             ▷ フレーズペア  $p$  を列挙
6:          $\tilde{Q}_{c+|p|} \leftarrow \tilde{Q}_{c+|p|} \cup \{n \circ p\}$  ▷ 新しいノード
7:       end for
8:     end for
9:   end for
10:  return BACKWARD( $\tilde{Q}_J$ )           ▷ 後ろ向きに探索
11: end procedure
```

探索エラー “404 Not Found”



本当は、この経路が良かったのに...

$$\text{score}(\text{---}\bullet\text{---}\bullet) + \text{estimate}(\text{---}\bullet\text{---}\bullet\text{---}\bullet\text{---}\bullet)$$

先読み



機械

翻訳

について

勉強

したい

。

machine

translation

about

study

I want to

.

mechanism

translate

regarding

learn

he wants to

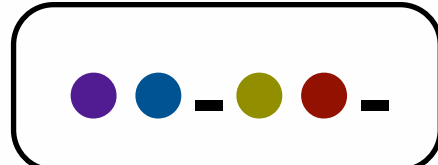
?

machine translation

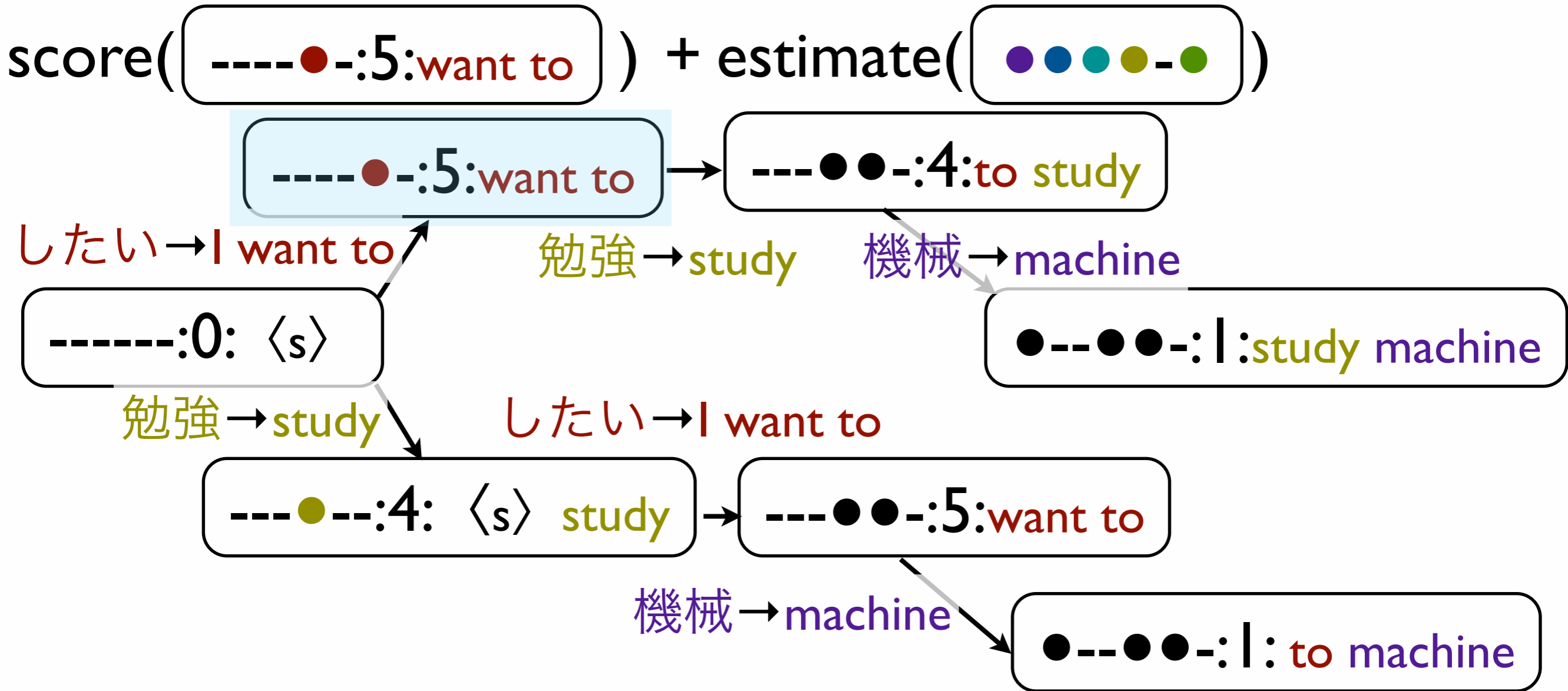
wants to study

!

$$Pr(\text{machine})Pr(\text{translation}|\text{machine}) \\ \times Pr(\text{機械 翻訳}|\text{machine translation})$$

- 列挙されたフレーズからestimate()を計算
- 各フレーズを文と考え、並び替えを無視

先読み付き探索



- score + estimate でスコア計算

まとめ

- フレーズベースなデコード
- 原言語の並び替え+目的言語を文頭から生成
- 「状態」に素性の計算に必要な情報
- ヒューリスティックな探索空間の制約+ビーム探索による近似

その他の手法

- 貪欲法、線形計画法(Germann et al., 2002)
- ラグランジュ緩和法(Chang and Collins, 2011)

参考文献

- Yin-Wen Chang and Michael Collins. 2011. Exact decoding of phrase-based translation models through lagrangian relaxation. In *Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 26-37, Edinburgh, Scotland, UK., July. Association for Computational Linguistics.
- Ulrich Germann, Michael Jahr, Kevin Knight, Daniel Marcu and Kenji Yamada. 2001. Fast decoding and optimal decoding for machine translation. In *Proceedings of 39th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 228-235, Toulouse, France, July. Association for Computational Linguistics.
- Kevin Knight. 1999. Decoding complexity in word-replacement translation models. *Computational Linguistics* 25:607-615, December.
- Philipp Koehn, Franz Josef Och, and Daniel Marcu. 2003. Statistical phrase-based translation. In *Proc. of HLT-NAACL 2003*, pages 48-54, Edmonton, May-June.